



Dossier de premsa

**PRESENTACIÓ DEL THÉÂTRE DE L'ARCHIPEL
I PROGRAMACIÓ TEMPORADA 11/12**

DOSSIER DE PREMSA

PRESENTACIÓ DEL THÉÂTRE DE L'ARCHIPEL I PROGRAMACIÓ TEMPORADA 11/12

ÍNDIX

- 1. Introducció	2
- 2. Nota de premsa	4
- 3. Théâtre de l'Archipel	6
- 3.1. El Teatre de l'Archipel: quatre llocs d'espectacles.....	6
- 3.2. El projecte artístic	7
- 3.3. El Teatre de l'Archipel i els seus públics.....	9
- 3.4. El Teatre de l'Archipel en xifres.....	11
- 4. Escena Catalana Transfronterera.....	12
- 4.1. El territori i la problemàtica transfronterera.....	12
- 4.2. Objectius comuns dels col·laboradors del projecte.....	13
- 4.3. EL CANAL, festival TEMPORADA ALTA de Salt / Girona i TEATRE DE SALT, socis del projecte Escena Catalana Transfronterera.....	14
- 4.4. Les fites i els reptes.....	15
- 4.5. La llengua catalana, llengua universal, llengua d'obertura.....	15
- 4.6. Una comunicació comuna i accessos simplificats.....	15
- 4.7. Accions previstes en els termes de l'INTERREG, projecte Escena Catalana Transfronterera.....	16
- 5. La programació.....	18
- 5.1. Teatre.....	18
- 5.2. Dansa.....	19
- 5.3. Músiques actuals.....	19
- 5.4. Músiques clàssiques & contemporànies.....	20
- 5.5. Circ.....	20
- 5.6. Òpera.....	20
- 5.7. Arts numèriques.....	20
- 5.8. Espectacles per a públic familiar.....	21
- 5.9. Les hores musicals – Música de cambra.....	21



« Benvinguts, passeu, passeu, casa meva és casa vostra si és que hi ha cases d'algú» (1)

Passeu, feu-vos vostre el teatre, preneu lloc i sentireu el perfum de la mediterrània, el vent transfronterer carregat de la màgia de l'espectacle en viu. Tots els sabors, tots els colors i formes són presents en aquesta temporada. L'hem imaginada per a vosaltres com un regal de benvinguda. El Teatre de l'Arxipèlag obre les portes i les obre per a tothom.

Teatre, circ, dansa, músiques i òpera. Totes aquestes expressions artístiques seran presents al cor d'aquesta joia dissenyada per Jean Nouvel i Brigitte Metrà. Tot és disposat per tal que el Teatre de l'Arxipèlag esdevingui un centre de difusió i de creació artística al Llenguadoc-Rosselló i també a nivell nacional i internacional. Nosaltres hi treballem. El Ministeri de Cultura i Comunicació ens acompanya en aquesta fase de prefiguració per a l'obtenció del reconeixement d'escena nacional.

Acompanyarem els artistes, els acollirem en residència i els presentarem a tot el territori, evidentment gràcies al suport de la Regió Llenguadoc-Rosselló. I ho farem en totes les disciplines de les arts escèniques. Si ens en sortim d'aquest repte d'implantació territorial, el nostre lloc al centre del triangle Tolosa-Barcelona-Montpeller, al cor del qual es troba Perpinyà, esdevindrà evident.

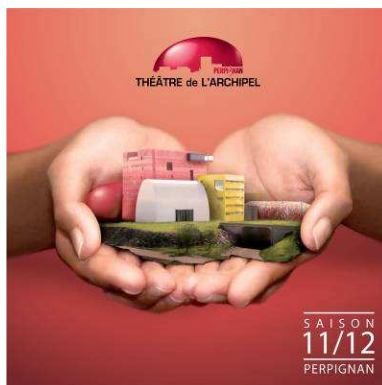
El nostre segon espai artístic: Europa. És el moment de donar a conèixer i de compartir la nostra identitat mediterrània, la nostra sensibilitat vers l'art i la vida. És també, per les arts escèniques, l'espai de la mutualització, de l'optimització de recursos de la difusió dels nostres creadors a escala europea. Dins la continuïtat de l'Escena Catalana Transfronterera, ambiciós projecte que desenvolupem des de fa més de dos anys amb El Canal, Centre d'arts escèniques de Salt-Girona i els nostres col·legues del festival Temporada Alta, nosaltres treballem des d'ara per constituir, amb d'altres teatres francesos i d'enllà, un centre de creació i de producció europeu. La categoria d'escena nacional que esperem obtenir la propera temporada permetrà al Teatre de l'Arxipèlag trobar tota la legitimitat en el paisatge artístic i cultural francès i europeu.

Portats per aquestes ambicions us oferim la possibilitat d'escoltar i veure artistes excepcionals i obres remarcables, i de viure moments ben especials.

La temporada comença. El teló s'aixeca...

Domènec Reixach

Director general



EL THÉÂTRE DE L'ARCHIPEL DE PERPINYÀ PRESENTA 78 ESPECTACLES AMB UN AMBICIÓS PROGRAMA EN LA SEVA PRIMERA TEMPORADA DE FUNCIONAMENT

Un espectacle multidisciplinar amb artistes i creadors de les dues bandes dels Pirineus inauguren el nou teatre

L'equipament disposa d'una sala de fins a 1100 localitats, de gran boca escènica, una polivalent per 400 persones, sales d'assaig, tallers i espais adequats per a la creació

El **Théâtre de l'Archipel** de Perpinyà es prepara el proper **10 d'octubre** per iniciar la seva nova aventura de la mà de **Domènec Reixach**, el seu director català. Espectacles de teatre, circ, dansa, música i òpera són les propostes artístiques que s'estan preparant per tal que el **Théâtre de l'Archipel** esdevingui un centre de difusió i de creació artística clau a l'eix Llenguadoc-Rosselló i també en xarxa amb els **teatres públics francesos** i amb **EL CANAL Centre d'Arts Escèniques de Salt/Girona** a Catalunya

L'espectacle inaugural: *La Cantate de l'Archipel*

El tret de sortida de la primera temporada del Théâtre de l'Archipel és una proposta de luxe: l'estrena absoluta de ***La Cantate de l'Archipel***, una creació feta a mida per a la inauguració: musica clàssica, contemporània, rock, barroc lírica i dansa al servei del mite d'Orfeu i Euridice. Un espectacle que agrupa artistes i creadors d'ambdues bandes dels Pirineus, entre ells **Carles Santos**, **Sol Picó** i **Sergi López**, creat per **Daniel Tosi** i amb una posada en escena d'**Ariel Garcia Valdés**.

La programació

En aquesta primera temporada, el **Théâtre de l'Archipel** inaugura alhora un projecte arquitectònic i artístic ric, novedós, construït al voltant de la transversalitat de les disciplines, dels públics i dels territoris. Amb una programació de 78 espectacles, els pilars de la programació del **Théâtre de l'Archipel** en aquesta primera temporada són el teatre contemporani, la reinterpretació de la tradició clàssica i la programació coreogràfica, amb clar accent sobre la dansa contemporània, i amb directors i companyies com **Peeping Tom** i el seu *A louer*, **Eric Lacascade** amb *Tartuffe*, **Philippe Adrien** amb *Le dindon* (4 nominacions als Molières 2011), **Nicolai Erdman** amb *Le Suicide* (un dels èxits d'Avinyó 2011) i un *Hamlet* de la mà de **David Bobee**.



D'altra banda, el primer curs del **Théâtre de l'Archipel** compta també, entre les seves propostes, amb òperes com *Rigoletto*, *Didon & Enée* i *la Flûte enchantée*, grans concerts de música clàssica i de música de cambra, així com una programació de músiques actuals durant tot l'any. El circ actual amb 3 espectacles i dotze propostes de teatre per a públic familiar i infantil també tenen el seu espai en aquest nou equipament, on les noves creacions són l'eix fonamental entorn del qual s'articularà tota l'activitat.

El Teatre

El **Teatre de l'Archipel de Perpinyà** és un complex escènic que tot just acaba de finalitzar les obres. Dissenyat per **Jean Nouvel** (autor de la torre Agbar de Barcelona) y **Brigitte Metra**, comprèn tres edificis independents i connectats: **Le Grenat** (la sala gran, amb un aforament modulable de fins a 1.100 localitats), **Le Carré** (El Quadrat o sala petita, tipus *Black Box*, amb quatre grades desmuntables que permet múltiples possibilitats escenogràfiques) i **Elmediator** (que continuarà acollint espectacles de músiques actuals i d'arts digitals, com des de fa 10 anys). Una sala d'assajos amb les mateixes dimensions que la platea de Le Grenat, a més d'un taller de fabricació de decorats i vestuari. En total, més de 10.000m² de construcció.

Escena Catalana Transfronterera

El **Teatre de l'Archipel de Perpinyà** forma part del projecte **Escena Catalana Transfronterera**, organitzat per les viles de Perpinyà i Salt. Gràcies a l'ajut financer de la Unió Europea, atorgat a principis del 2009, s'ha treballat durant 3 anys per establir un centre de creació escènica marcat per la identitat catalana i mediterrània. Els eixos principals del projecte **ECT-SCT** han estat la creació d'una temporada d'espectacles comuna, la coproducció d'espectacles entre el **Théâtre de l'Archipel de Perpinyà** i **EL CANAL Centre d'Arts Escèniques de Salt**, i la vehiculació de públics a banda i banda de la frontera política, en base a un mateix territori cultural.

L'**Escena Catalana Transfronterera**, és un projecte únic a Europa, una eina transfronterera de producció i programació d'espectacles escènics i un organisme capaç de generar una dinàmica econòmica, tant a nivell de les indústries culturals com a nivell turístic. Perpinyà i Salt/Girona han fet de la **cultura el lligam social privilegiat entre diferents grups socials**, i es doten d'una eina de producció teatral que dóna compte de la identitat pròpia i de la de les poblacions presents.

Més informació a

www.theatredelarchipel.org

www.comedia.cat/ca/comediateca/theatre-de-larchipel

3. Théâtre de l'Archipel

3.1. El Teatre de l'Archipel: tres espais d'espectacles

Aquest edifici estrany, com un vaixell amarrat a les ribes de la Tet, és el Teatre de l'Archipel, sorgit de l'imaginari de l'arquitecte **Jean Nouvel** i dels tallers **Brigitte Metra**. S'ha proposat com una col·lecció d'objectes, d'entitats contrastades, però que pertanyen a una mateixa família, en la qual cada funció troba la seva expressió pròpia. Arquitectures específiques, eco a les especificitats del teixit social i urbà de la vila de Perpinyà, cada edifici-objecte posseeix la seva pròpia identitat arquitectural.

Compta amb una gran sala d'exhibició que presenta un aforament modulable de 600 a 1200 localitats, una sala petita de 400 localitats i un Centre de Creació format per una sala d'assajos, a més d'un taller de fabricació dels decorats i el vestuari. Forma part d'un dispositiu de descentralització cultural que compta amb cinc sales disseminades pel territori municipal i especialment pels barris més sensibles: Convent dels Mínims a Sant Jaume, un barri pobre que aplega població gitana i magribina; Primavera a l'Alt Vernet, forta població immigrada i gitana; Teatre de la Rencontre a Sant Martí, barri popular amb molta població immigrada; i, en curs de construcció, l'Espai dels Caputxins al barri Sant Mateu, un barri popular; i espai Morer (St Assiscles) i Campo Santo (Sant Joan Centre Ciutat), un teatre patrimonial a l'aire lliure. Tots aquests nous edificis afavoreixen les energies netes i sostenibles, i especialment la geotèrmia i l'energia solar.

Le Grenat / El Granat (sala gran)

L'ambició d'aquesta sala és poder adaptar-se a **diferents pràctiques culturals** oferint modificacions estructurals en favor de la **relació escena/sala**. Cada una d'aquestes configuracions s'estudia per tal de proposar les qualitats necessàries a cada pràctica: el teatre, la dansa, la música acústica, i els espectacles que fan servir una difusió sonora amplificada.

La sala de teatre d'aproximadament **600 places** i de la qual totes les butaques són disposades sobre grades a poca distància de l'escena, pot passar a ser una sala de platea única amb **842 localitats**, per una configuració escènica més àmplia, i completada d'un amfiteatre que portarà el nombre de butaques a un màxim de **1100**, oferint així places de qualitat excel·lent.

Aquesta sala acollirà espectacles de teatre, de dansa, així com concerts de gran format, els quals per la seva estètica i el seu contingut es dirigeixen a un públic nombrós. El Granat disposarà també d'un sistema de projecció per fibra òptica. És la raó per la qual ens inscriurem en la possibilitat d'oferir produccions operístiques (com ja es fa en alguns teatres de Catalunya Sud, gràcies als acords establerts amb el Teatre del Liceu de Barcelona).



Le Carré / El Quadrat (sala petita)

El Quadrat és un **espai modulable i flexible, de tipus Black Box**, que permet **nombroses configuracions d'espectacles**. La sala està equipada amb dues tribunes telescòpiques i quatre tribunes desmuntables de 40 places, que permeten, gràcies a la seva disposició, múltiples possibilitats (escena-Sala frontal, bi-frontal, o arena central). Un bastiment fix vitrificat permet la comunicació visual amb l'exterior sobre la façana sud, i pot ser ocultat per plafons mòbils sobre rail. Aquesta sala acollirà espectacles de teatre, dansa, circ, arts digitals i concerts de música de format mitjà que demanen, per la seva natura, una proximitat física entre els intèrprets i els espectadors i que, gràcies a la singularitat de la sala, a geometria variable, trobaran el seu espai ideal.

Elmediator

Aquesta sala seguirà acollint espectacles de **música actual i d'arts digitals**, com passa des de fa 10 anys. Sense deixar de banda **Le Studio**, una sala d'assajos que disposa d'un escenari equivalent al gran escenari del Granat, el qual serà posat a disposició de les companyies en residència al Teatre de l'Archipel. Acollirà també, a l'exterior, un circ sota envelat.



3.2. El projecte artístic

El Teatre de l'Archipel s'inscriu avui en el projecte de la ciutat de Perpinyà com a resposta a la necessitat social de la cultura, i vol esdevenir un punt d'encontre entre l'artista i l'espectador. A aquest efecte, el Teatre de l'Archipel és molt més que un edifici i una programació. El Teatre de l'Archipel serà socialment ineludible, un vector de referència i de transmissió del pensament. Ha de ser alguna cosa més que un senzill lloc de presentació d'espectacles: **un espai dedicat als encontres i als intercanvis, a la discussió i al debat. Un teatre que s'interessa per la nostra societat**. El Teatre de l'Archipel s'inscriu completament en la política cultural de la Vila de Perpinyà pel que fa a les arts vives i l'obertura de cara a la Mediterrània.



Un projecte artístic ambiciós i popular

Els pilars de la programació del Teatre de l'Archipel són **el teatre contemporani** (de text i multidisciplinari), la reinterpretació de la tradició clàssica (particular i universal), **la programació coreogràfica** amb un especial accent sobre la dansa contemporània, **el circ actual, el teatre per al públic jove; la programació de grans concerts de música clàssica i de música de cambra**, la continuïtat del festival **Aujourd'hui Musiques**, del **Festival de Música sacra**, així com la **programació de músiques actuals i de les arts digitals** durant tot l'any. Les noves creacions són l'eix fonamental al voltant del qual s'articularen tota l'activitat i tota l'estructura del funcionament del Teatre de l'Archipel.

Alguns eixos fonamentals i fundadors del projecte artístic

> **La llengua**, element essencial de definició de la identitat cultural, constitueix el sòcol mateix del procés de creació, que haurà de restituir la riquesa històrica de les llengües francesa i catalana, explorar i enriquir les seves possibilitats, sense deixar de banda les altres llengües de la Mediterrània.

> El Teatre de l'Archipel acollirà en **residència companyies de teatre, de dansa, d'arts digitals així com conjunts i compositors** de músiques clàssiques, contemporànies i actuals. Produirà conjuntament amb Escenes Nacionals associades i Companyies de notorietat nacional i internacional, espectacles de cada disciplina (teatre, dansa, circ, músiques clàssiques i contemporànies, músiques actuals, arts digitals).

> Més enllà de la qualitat de la creació, posarem una atenció particular en el **treball de mediació cultural** orientat a totes les categories socials, les escoles, els col·legis, els liceus i els centres de lleure. El Teatre de l'Archipel vol ser un **teatre pluridisciplinar a la vila i per a la vila**, i també en la dimensió de la regió i de la Catalunya Sud. Per a cada perpinyanès, aquest teatre serà un motiu d'implicació i d'orgull: **un lloc ambiciós i popular**, que vol oferir una **programació pluridisciplinar de qualitat, nacional i internacional**, oberta a un públic ampli. Cal que els espectacles més complexos siguin accessibles al públic d'una forma senzilla i comprensible.

> En **col·laboració amb el centre d'Arts Escènics de Salt/Girona i el Festival Temporada Alta**, El Teatre de l'Archipel serà un **centre transfronterer bicèfal orientat cap al Mediterrani**, un centre de les arts vives que permetrà l'emergència de coproduccions de nivell europeu, fent de Catalunya un atractiu centre de les arts vives. Així mateix, d'acord amb la voluntat de la Vila de Perpinyà per a posicionar-se com un centre d'estudis i d'intercanvis a tota la zona mediterrània, aquest nou teatre s'interessarà més particularment pels esdeveniments artístics del contorn mediterrani, els acollirà i els mostrarà, sense distinció jeràrquica artificial entre les diferents estètiques.



> Una atenció especial als **espectacles per a joves públics**, segons un principi indiscutible: cada nen té dret a veure espectacles, creacions que compten amb el mateix nivell d'exigència estètica, tècnica i contingut que els espectacles destinats al públic adult. Aquest objectiu neix de la voluntat d'**educar i iniciar els joves espectadors al llenguatge escènic**. Per això, s'instaurarà un servei educatiu estructurat que determinarà els seus públics en funció de la programació i es faran tallers pedagògics en relació amb els espectacles.

> El Teatre de l'Archipel portarà, fora de temporada, **la creació d'un esdeveniment nacional pluridisciplinari, transfronterer i mediterrani**, integrant el teatre, la dansa, les músiques clàssiques i contemporànies i les músiques actuals/arts digitals, continguts essencials de la programació artística. Aquest festival serà una manifestació artística popular i exigent. Cada públic trobarà les seves expectatives en aquesta programació, la qual estarà destinada al gran públic d'una banda, serà especialitzada en continguts innovadors de l'altra, i per tant serà moderna i estarà atenta a les noves tendències. Serà la **pantalla internacional del Teatre de l'Archipel**, de la Vila de Perpinyà però també de la regió Llenguadoc-Rosselló. Inscriurem aquest festival a la xarxa KADMOS (Xarxa Europea dels Festivals Mediterranis) que agrupa avui dia el Festival d'Avinyó, el Festival d'Atenes – Epidaure, el Festival Grec de Barcelona i el Festival internacional de Teatre d'Istanbul.

El Teatre de l'Archipel ha de nodrir una voluntat de difusió exterior. En aquest sentit, ha d'assolir el repte de **difondre arreu del món la creació francesa i catalana**, tot **garantint al nostre públic l'accés als espectacles més remarcables i més innovadors de l'escena internacional**. Els artistes han de trobar al Teatre de l'Archipel l'eina necessària per a la manifestació del seu talent. Un espai per a la creació i la difusió, però també pel compromís ètic del creador de cara a la societat. El Teatre de l'Archipel ha de **cercar la complicitat dels creadors**: més enllà de la seva participació a un espectacle, ha d'**esdevenir per a ells un punt de trobades i d'intercanvis**.

3.3. El Teatre de l'Archipel i els seus públics

Un dels objectius del Teatre de l'Archipel és ser accessible a tots i de dirigir-se a tothom. Aquesta prioritat ens porta a realitzar un programa els eixos principals del qual són les pràctiques d'integració i de diversitat social.

> Educar els públics

Cal sobretot donar als joves **el desig i el costum de freqüentar el teatre**, paral·lelament a les ofertes de divertiment i de lleure de gran consum als quals tenen accés. Hem imaginat una política de difusió específica en direcció als joves integrant la realitat social i econòmica, fonamentada a la vegada en una programació que impliqui nous llenguatges i noves formes teatrals, tarifes adaptades, i mecanismes de comunicació específics dels cercles que freqüenten.

> Fidelitzar els públics

Un eix fonamental en el nostra relació amb els públics és treballar per a fidelitzar-lo en el temps. La coherència del projecte artístic i la seva exigència de qualitat representen elements ineludibles, però l'èxit depèn també d'una política de comunicació i de difusió adequades i d'una garantia d'accessibilitat als espectacles. La connivència amb els espectadors no passa únicament per una política tarifària. D'altra banda, convindrà implicar l'espectador en la vida del Teatre. El Teatre de l'Archipel ha d'assegurar una altra missió important des del punt de vista de la recepció del públic: oferir a l'espectador un accés a mida al teatre. Per això, el Teatre de l'Archipel haurà d'emmarcar la seva programació en el context local i internacional, proposar activitats connexes a l'espectacle, i donar al públic la possibilitat d'ampliar la seva concepció habitual dels lleures i de la cultura.

> Mediació cultural

Per a aconseguir aquests objectius, realitzarem un treball important de mediació cultural, amb l'objectiu d'**implicar tots els ciutadans de Perpinyà i els de les rodalies així com les associacions culturals i lúdiques de la vila**. Avui imaginem crear, al centre del projecte, una **associació d'espectadors** per tal que tinguin una paraula directa sobre els esdeveniments culturals programats i que puguin participar als col·loquis i debats que organitzarem entorn de la programació.

> Fer que el Teatre esdevingui indispensable

El destinatari últim de tota l'activitat desplegada pel Teatre de l'Archipel és evidentment l'espectador. El Teatre ha de tenir com a objectiu l'accessibilitat a tots. Ha d'actuar per a conduir un ampli ventall del públic a integrar el teatre en els seus centres d'interessos culturals i de divertiments. L'espectador ha de poder identificar-se amb el Teatre de l'Archipel i fins i tot apropiarse'n. Paral·lelament a la creació i a la presentació d'espectacles, ha d'esdevenir, amb el conjunt de les seves activitats, un espai de reflexió i de debat. Un punt de trobada de la cultura, del divertiment, de la intel·ligència i de la sensibilitat.

> Una estratègia de tarifes i un abonament transregional

El Teatre de l'Archipel està treballant per a adaptar les seves tarifes en funció dels gèneres, dels públics, dels mercats i de la noció de servei públic. Vol proposar al conjunt dels Centres Dramàtics Nacionals i de les Escenes Nacionals de la gran regió (Tolosa-Montpeller-Barcelona) **un abonament transregional**. Aquesta pràctica iniciada en el conveni teatral europeu, que reuneix 30 teatres públics, serà per fi una realitat al nostre territori.

3.4. El Teatre de l'Archipel en xifres

Titularitat	Théâtre de l'Archipel - EPCC (Etablissement Public de Coopération Culturelle) ADMINISTRATIONS CONCERTADES: Ville de Perpignan, Ministère de la Culture et de la Communication Français, Région Languedoc-Roussillon
Ubicació de l'edifici	Espace Méditerranée, avenue Général Leclerc. Al centre de la ciutat
Superfície	10.000m2 aprox.
Espais i aforaments	Le Grenat: sala polivalent de 600 a 1100 localitats Le Carré: sala modular amb grades i tribunes telescòpiques El Mediator, petita sala dedicada a músiques actuals i arts digitals Le Studio, sala d'assaig
Serveis i activitats	Creació i producció d'espectacles, residències, coproduccions i gires Restauració lleugera (60 places), bars i guarda-robes
Data finalització d'obra	Setembre 2011
Pressupost d'obra	44.000.000€
Pressupost per temporada (producció i estructura)	9.000.000€



4. Escena Catalana Transfronterera

L'Escena Catalana Transfronterera permetrà la creació de nous llocs de treball, afavorirà la circulació dels treballadors entre les zones nord i sud i crearà un parc de material comú destinat a respondre les demandes excepcionals d'equipament en cas de necessitat o programació específica. Es tracta doncs de crear una **eina transfronterera de creació, producció i difusió**, orientada cap al Mediterrani, que se sostingui en una xarxa de difusió estructurada i històrica a Catalunya, als Estats francès i espanyol, gràcies a l'Institut Ramon Llull i als circuits francesos de les Scènes Nationales i dels Centres Dramatiques Nationaux, i que es basi en l'**intercanvi a través de les noves tecnologies, els públics i els actors**.

Perpinyà i Salt/Girona han fet de la **cultura el lligam social privilegiat entre els diferents grups socials** que les formen, i col·laboren des de fa temps en base a les xarxes de coproducció, de cèl·lules de reflexió i d'organismes paritaris. Totes dues han dut a terme una reflexió amb un objectiu doble: d'una banda, desconcentrar la cultura cap a les seves perifèries i barris pobres, i, d'altra banda, dotar-se d'una eina de producció teatral que respongui a la identitat pròpia i a la de les poblacions presents.

4.1. El territori i la problemàtica transfronterera

Les comarques de Girona i el departament dels Pirineus Orientals constitueixen un espai cultural amb un substrat gairebé idèntic pel que fa al fons mític, les tradicions populars, l'activitat humana i la llengua que es pot anomenar del «nord de Catalunya». Els destins separats de Girona i de Perpinyà durant tres segles de pertinença a estats centrals diferents, entre els quals quaranta anys de gran glaciació sota la dictadura de Franco, han provocat l'aparició de diferències, una pèrdua de la llengua al nord, sistemes administratius a vegades antinòmics, així com una presa de consciència desigual de la catalanitat. Paradoxalment, la caiguda de la dictadura ha significat una revifalla de la llengua i de la cultura, un desenvolupament econòmic que ha fet de Catalunya una de les regions europees més dinàmiques, i tot això poc a poc ha portat la Catalunya del nord a mirar cap al sud: les seves possibilitats d'ocupació laboral, la seva capacitat d'innovació i la seva cultura bessona. A més, es troben els mateixos reptes a les dues bandes de la frontera, especialment pel que fa a una immigració interior forta (heliotropisme al nord, atracció econòmica al sud) i a una immigració mediterrània i procedent d'Europa de l'est. El repte de la convivència i el de la protecció de la cultura pròpia estan, de fet, estretament lligats.

4.2. Objectius comuns dels col·laboradors del projecte

- **Recolzar-se en la realitat cultural de la zona fronterera** que correspon al nord de Catalunya i que aplega el departament dels Pirineus Orientals, Andorra i les comarques de Girona, per a crear un centre transfronterer de creació i de difusió d'espectacles escènics, dedicat a les **escriptures contemporànies** del Mediterrani occidental, amb una **posada en valor de la llengua catalana**.
- Contribuir a crear un pol d'**activitat econòmica lligada a les indústries culturals i al turisme cultural**.
- Crear **un teatre que atregui el públic i els professionals** així com un **centre de creació i de difusió al cor del triangle Tolosa – Barcelona – Montpeller**.
- **Posar en comú l'administració, la comunicació, el parc de material mòbil**.
- Esdevenir **plataforma entre l'Estat espanyol i l'Estat francès** per a la difusió ulterior d'aquests espectacles al conjunt dels dos territoris amb l'ajuda, entre d'altres, de l'**Institut Ramon Llull** i la xarxa francesa de les **Scènes Nationales**.
- Afavorir la integració en donar una imatge identitària positiva, fins ara molt poc ensenyada, que pugui restituir **dignitat a la cultura pròpia com a les cultures acollides**.
- **Promoure Europa com a espai natural d'inscripció**.
- Donar més visibilitat a la **capacitat de creació de la cultura catalana, singular i universal**.
- Fer del **català la llengua d'acollida i d'integració de les comunitats instal·lades a la Catalunya del Nord i del Sud**, en equilibri amb les llengües oficials dels territoris.
- **Mostrar les llengües i cultures minoritàries del territori** sobre el mode de la creació literària i l'exigència.
- **Establir lligams culturals amb estructures disseminades al voltant del Mediterrani**.

Es tracta de tornar a cadascú el seu just orgull identitari tot preservant l'adhesió a un nucli de valors ciutadans que fonamenten l'existència mateixa d'Europa i, més enllà, l'Euromediterrània. Aquesta és la base fonamental del projecte de **centre euromediterrani i transfronterer de creació i de difusió**. És, per acabar, una elaboració conjunta de projectes, basada sobre una coherència del repartiment de les tasques que exclou que es facin les coses dues vegades gràcies a una acció concertada, i permet crear llocs de treball molt qualificats ja que es fundaran sobre la precisió dels projectes. És la nova estructura que contractarà el conjunt del personal.

4.3. EL CANAL, festival TEMPORADA ALTA de Salt / Girona i TEATRE DE SALT, socis del projecte Escena Catalana Transfronterera

La seva missió és doble:

D'una banda, **EL CANAL** ha de mostrar la vitalitat i la pertinença de la creació teatral i coreogràfica a la Catalunya d'avui produint obres originals, majoritàriament en català, destinades a girar a tota Europa. A les comarques gironines, aquest dispositiu s'aplica a tres sales de teatre disseminades a l'àrea de Salt/Girona. Salt és una ciutat especialment sensible, amb més del 40% de població immigrada d'arreu del món i especialment del Magrib, de l'Àfrica negra i de l'Amèrica del sud.

D'altra banda, **TEMPORADA ALTA** és un festival molt reconegut que ha de contribuir a la difusió programant el millor de la creació local al costat de les obres internacionals més destacades, de manera que esdevingui un pol d'atracció per al públic de tota Europa i un pretext perquè el públic descobreixi les dues bandes de la frontera.

El CANAL disposarà d'un espai d'assajos on es podran muntar els projectes comuns de tot Salt/Girona, que després es podran exhibir a la futura seu del Centre d'Arts Escèniques (ara en construcció) o als espais d'aquestes ciutats: Teatre Municipal, Sala La Planeta, Teatre de Salt. Perpinyà també esdevé un centre de residència per als artistes de les dues bandes de la frontera.

La futura seu del Centre d'Arts Escèniques es troba al municipi de Salt: l'**antiga fàbrica tèxtil Coma Cros**, un extraordinari edifici de grans proporcions que ofereix una magnífica oportunitat d'aprofitament per a nous usos i el manteniment d'un referent molt important per a la vila. Per aquest motiu, des de l'estiu del 2002 s'ha iniciat el procés de rehabilitació de l'antiga fàbrica amb l'objectiu de convertir-la en un centre cultural de referència per a la vila de Salt però també per a les comarques gironines: la Factoria Cultural Coma Cros.



4.4. Les fites i els reptes

El CANAL i el festival TEMPORADA ALTA solen coproduir i programar les seves produccions al Teatre Lliure de Barcelona, al Teatre Nacional de Catalunya i al Mercat de les Flors de Barcelona, que són les escenes públiques més importants de Catalunya, i obren les portes dels teatres més destacats de l'Estat espanyol. Les ciutats de Perpinyà i Salt, i per tant les seves estructures culturals, formen part de la Xarxa Transversal que, basada en la posada en comú dels recursos i de les coproduccions, aplega una quinzena de ciutats mitjanes de Catalunya i que assegura al Centre de Creació francès una capacitat de difusió òptima a Catalunya.

Les ciutats de Perpinyà i Salt/Girona tenen el suport de l'Institut Ramon Llull per a la difusió de les obres fora de l'espai català (Península Ibèrica i estat francès, entre d'altres). Aquest suport també actua en la traducció i el sobretitolatge de les obres en llengua catalana. Es planteja també demanar la col·laboració de l'Institut Cervantes i l'Institut Beaumarchais.

4.5. La llengua catalana, llengua universal, llengua d'obertura

El Centre de Creació Transfronterer vol deixar un lloc important a la llengua catalana, tot donant legitimitat a les llengües de la immigració interior i exterior. La restitució de l'orgull identitari permet un plantejament diferent de l'alteritat i constitueix un antídoto de primer ordre contra la tendència al replegament, generadors de rebuig i racisme. Es preveuen residències d'autors, amb intervencions als barris i a les sales de l'Archipel. Cada obra es podrà traduir pel sobretitolatge en català, francès i castellà, i, si s'escau, s'editarà.

4.6. Una comunicació comuna i accessos simplificats

El conjunt dels documents de comunicació sobre paper (cartells, tríptics, calendaris de programació) serà bilingüe, editat i distribuït en comú. S'està preparant un lloc web comú que donarà la possibilitat de reservar entrades, visionar sinopsis d'espectacles i fins i tot assistir a *master class* des de casa.

En un futur proper, el TAV (Tren d'Alta Velocitat) farà que les estructures implicades quedin a menys de 30 minuts entre elles, el que correspon a moltes connexions clàssiques a l'àmbit urbà. Aquesta retractsió de l'espai-temps el facilita encara més l'ús massiu de les TIC (Tecnologies de la Informació i la Comunicació).

4.7. Accions previstes en els termes de l'INTERREG, projecte Escena Catalana Transfronterera

ACCIÓ 1

Posada a nivell dels equipaments/Inversions

A Salt : creació d'espais d'assajos i de programació a l'antiga fàbrica Coma Cros, seu d'EL CANAL.

A Perpinyà : creació dels espais de tallers i d'assajos al Teatre de l'Archipel.

ACCIÓ 2

Unificació de les programacions artístiques amb una temporada transfronterera d'espectacles

La programació reflecteix la realitat d'aquest espai transfronterer en la diversitat de les llengües i les cultures presentades, recolzant-se molt en la llengua comuna. També permet, gràcies a una àmplia comunicació en circuits professionals catalans, francesos i espanyols, promoure econòmicament la circulació de les obres dels dos estats a les dues xarxes, especialment fora del territori català sud i nord (Regió Llenguadoc Rosselló, Aragó, Andorra i la resta dels Països Catalans). Les temporades han de permetre la circulació dels públics de les dues bandes de la frontera.

ACCIÓ 3

Producció en comú de les obres

Recolzant-se en la posada a nivell dels dos equipaments de creació, els dos centres organitzen, posant en comú els seus mitjans (espais, pressupostos, equips tècnics i administratius):

Produccions artístiques comunes en les llengües: català, francès, excepcionalment també l'espanyol, i les llengües de la immigració.

Residències d'artistes que es creuaran entre els dos centres (assajos oberts al públic adult, escolar i estudiant dels dos centres), especialment mitjançant la xarxa de fibra òptica que esborra l'espai i crea una nova ciutadania compartida, i entre d'altres amb pràctiques amateurs.

També organitzen la **promoció de les obres creades als territoris estatals respectius**: presentació a les reunions professionals dels dos estats, creació d'eines de promoció a les tres xarxes: catalana, francesa i espanyola.

ACCIÓ 4

Creació d'un Festival Transfronterer: «ARGOS», emmarcat en el festival Temporada Alta, Perpinyà/Salt-Girona

Concebut en comú pels dos directors artístics, aquest festival Argos té els objectius de mostrar l'actualitat artística transdisciplinària de l'espai comú i de posar-la en relació amb les expressions artístiques de les fronteres d'Europa: Euromediterrània, Est, Àsia... La creació d'un esdeveniment com aquest permet



enfocar l'atenció i la circulació dels públics i dels professionals i afavoreix la vitalitat i la pertinença artística d'aquest nou espai creat per aquest centre transfronterer i bicèfal, espai mental de ciutadania que fa de la cultura i la llengua comunes un sòcol d'integració i d'intercanvi, del tot europeu.

ACCIÓ 5

Creació d'una comunicació compartida

Les accions 2, 3 i 4 són objecte d'una comunicació conjunta mitjançant l'edició de programes comuns i la creació d'una pàgina web comuna.

ACCIÓ 6

Posada en comú i formació del personal administratiu i tècnic dedicat a les accions planificades

Personal tècnic dedicat al projecte. Formació tècnica, lingüística i jurídica del personal

ACCIÓ 7

Circulació de públics i professionals

Organització de transports col·lectius entre els dos pols per facilitar l'accés del públic de Salt/Girona a Perpinyà i de Perpinyà a Salt/Girona.

Organització de trobades de professionals en l'àmbit de les arts escèniques

5. La programació

Espectacle inaugural

Dilluns 10 octubre, 20h

LA CANTATE DE L'ARCHIPEL, una creació de **Daniel TOSI**, amb posada en escena d'**Ariel García Valdes**, amb l'Orchestre Perpignan Mediterranee i **Carles Santos**, **Sol Picó** i **Sergi López**. Un espectacle que agrupa artistes i creadors d'ambdues bandes dels Pirineus fet a mida per a la inauguració: música clàssica, contemporània, rock, barroc, lírica i dansa al servei del mite d'Orfeu i Euridice.

5.1. Teatre

18/10 TOKYO BAR, de Tennessee Williams. Una adaptació de Jean-Marie Besset, i posada en escena de Gilbert Desveaux. *Le Grenat*

22/10 ELS VIATGES DE LINA BÖGLI, dirigit per Christoph Marthaler. *Teatre de Salt*

03 & 04/11 UBU ENCHAÎNÉ, d'Alfred Jarry. *Le Grenat*

05/11 WAITING ROOM.0, de Krystian Lupa. *Teatre de Salt*

08 & 09/11 TARTUFFE, de Moliere, dirigit per Eric Lacascade. *Le Grenat*

19/11 ELS URINARIS PÚBLICS, de Carles Santos. *Teatre de Salt*

25/11 ONCLE VÂNIA, d'Anton Tchekhov. Posada en escena de de Lev Dodin. *Teatre Municipal de Girona*

30/11 & 01/12 ATÉ, d'Alain Béhar - Cie Quasi. Coproducció ECT-SCT. Residència al Théâtre de l'Archipel. *Le Carré*

08/12 CANIGÓ de Lluís Soler. Espectacle en català. Coproducció ECT-SCT. *Le Carré*

17 & 18/01 LE DINDON, de Georges Feydeau, posada en escena de Philippe Adrien. *Le Grenat*

02/02 HAMLET, de Shakespeare. Posada en escena de David Bobee - Groupe Rictus. *Le Grenat*

28 & 29/02 SALLE D'ATTENTE, basada en l'obra Catégorie 3.1 de Lars Norén. Posada en escena de Krystian Lupa. Producció Théâtre Vidy-Lausanne. *Le Grenat*

7 & 9/03 L'ÉPREUVE, de Marivaux. Posada en escena de Clément Hervieu-Léger. Cie des Petits Champs. Coproducció Théâtre de l'Archipel. *Al Teatre Municipal*

20 & 21/03 LE SUICIDÉ, de Nicolai Erdman. Posada en escena de Patrick Pineau - Cie Pipo. Coproducció Théâtre de l'Archipel. *Le Grenat*

12/04 LA SAGA DES HABITANTS, de Marion Aubert. Posada en escena de Marion Guerrero - Cie Tire pas la Nappe. Coproducció ECT-SCT – Residència al Théâtre de l'Archipel. *Le Grenat*

20 & 21/04 LA MORT DE DANTON. de Georg Büchner. Posada en escena de Georges Lavaudant.

Producció Odéon-Théâtre de l'Europe. *Le Grenat*

24 > 27/04 SPARTACUS, de Claire Dancoisne i Pierre Vasseur. Théâtre La Licorne. *Le Carré*

10 & 11/05 DÉJEUNER CHEZ WITTGENSTEIN, de Thomas Bernhard, per Frédéric Borie. Le Cratère, scène nationale d'Alès. Coproducció ECT-SCT – Residència al Théâtre de l'Archipel. *Le Carré*

29 & 31/05 PAYSAGES DE L'ÂME. *Le Grenat*

5.2. Dansa

25/10 DUNAS, de Maria Pages & Sidi Larbi Cherkaoui. Coproducció ECT-SCT. *Le Grenat*

13/11 KHOOM, de la Compagnie Mossoux-Bonte i Ensemble Musiques Nouvelles. *Le Grenat*

15 & 16/11 À LOUER, de Franck Chartier i Gabriela Carrizo, Coproducció ECT-SCT. *Le Grenat*

24/11 L'HOMME À TÊTE DE CHOU, de Jean-Claude Gallotta. *Le Grenat*

13 & 14/12 BOXE BOXE. de Mourad Merzouki. Cie Kâfig / CCN Créteil amb Quatuor Debussy. *Le Grenat*

10/01 SALVES, de Maguy Marin. *Le Grenat*

25, 26 & 27/01 OCTOPUS de Philippe Decouflé. *Le Grenat*

09/02 TEMPO 76, per Mathilde Monnier - CCN Montpellier. Amb Yoann Demichelis, Herman Diephuis, Julien Gallée-ferré. *Le Carré*

06/03 NYA 0, de Abou Lagraa. Cie La Baraka. *Le Carré*

3/05 EL LLAC DE LES MOSQUÈS. De Sol Picó. *Le Carré*

5.3. Músiques actuals

13/10 STEFANO DI BATTISTA QUINTET. *Le Grenat*

14/10 JULIETTE GRÉCO. *Le Grenat*

17/11 WILLIAM SELLER. *Le Grenat*

29/11 CLAIRE DITERZI, posada en escena de Marcial Di Fonzo Bo. *Le Grenat*

10/12 MORIARTY. *Le Grenat*

15/01 THOMAS DUTRONC. *Le Grenat*

28/01 IBRAHIM MAALOUF. *Le Grenat*

04/02 YAEL NAIM. *Le Grenat*

03/03 THOMAS FERSEN. *Le Grenat*

08/03 GRUPO COMPAY SEGUNDO. *Le Grenat*

17/04 BIRÉLI LAGRÈNE - SYLVAIN LUC. *Le Grenat*

12/05 RODOLPHE BURGER LE VELVET. *Le Grenat*

5.4. Músiques clàssiques & contemporànies

28/10 ORCHESTRE NATIONAL DU CAPITOLE DE TOULOUSE, amb Tugan Sokhiev. Programa : Xostakovitx i Rachmaninov. *Le Grenat*

05/11 TRIO P.A.J., amb Roland Auzet, Pierre Jodlowski i Michel Portal. *Le Carré*

11/12 QUATUOR DEBUSSY. *Le Grenat*

21/01 BRIGITTE ENGERER. Beethoven, amb direcció de Daniel Tosi i l'Orchestre Perpignan Méditerranée. Producció Théâtre de l'Archipel. *Le Grenat*

24/03 HENRI DEMARQUETTE. Camille Saint-Saëns, amb direcció de Daniel Tosi i l'Orchestre Perpignan Méditerranée. Producció Théâtre de l'Archipel. *Le Grenat*

30/03 > 07/04 FESTIVAL DE MUSIQUE SACRÉE

28/04 OLIVIER CHARLIER, Brahms, amb direcció de Daniel Tosi i l'Orchestre Perpignan Méditerranée. Producció Théâtre de l'Archipel. *Le Grenat*

5.5. Circ

26 & 27/11 LE GRAND C, Cie XY. *Le Grenat*

06 & 07/02 DU GOUDRON ET DES PLUMES, de Mathurin Bolze - Cie MPTA, amb Tsirihaka Harrivel, Tom Neal, Maroussia i Diaz Verbèke. *Le Grenat*

27 & 28/03 HANS WAS HEIRI, de Zimmermann & De Perrot. Producció Théâtre Vidy-Lausanne. Coproducció ECT-SCT

5.6. Òpera

02 & 04/12 RIGOLETTO, de Verdi. Cie Nationale Opéra Eclaté, posada en escena de Michel Fau, direcció Daniel Tosi, Orchestre Perpignan Méditerranée. coproducció Théâtre de l'Archipel. *Le Grenat*

10/02 DIDON & ENÉE, de Henry Purcell. Posada en escena de Denis Chabroulet, Jean-Marie Puissant. Théâtre de la Mezzanine. *Le Grenat*

01 & 03/06 LA FLÛTE ENCHANTÉE, de Mozart. Cie Opéra Eclaté - direcció Joël Suhubiette. Posada en escena d'Éric Perez. coproducció Théâtre de l'Archipel. *Le Grenat*

5.7. Arts numèriques

17/12 KAIJU. de Eric Minh Cuong Castaing / Cie Shonen. Coproducció Théâtre de l'Archipel. *Le Carré*

03/02 AVATAR, de Mariangeles G. Angulo i Román Torre. *Le Carré*

5.8. Espectacles per a públic familiar

12/10 PETRUIXKA. *Teatre Municipal de Girona*
16/10 LITTLE NEMO. *Théâtre Municipal*
11/11 LE VILAIN PETIT CANARD. *Théâtre Municipal*
20/11 MOWGLI, L'ENFANT DE LA JUNGLE. *Théâtre Municipal*
17,18 & 19/12 Pierre et le Loup. *Le Grenat*
08/01 LA BELLE ET LA BÊTE. *Théâtre Municipal*
25/01 (((ÉCHOS))). *Le Carré*
05/02 OÙ VA L'EAU?. *Le Carré*
28/02 COURT -MIRACLES. *Le Carré*
11/03 LE ROI PENCHÉ. *Le Grenat*
01/04 ÊTRE LE LOUP. *Le Carré*
29/04 ÉCHOA. *Le Carré*

5.9. Les hores musicals – Música de cambra

21/10 PARFUMS D'ESPAGNE. *Le Carré*
28/11 MUSIQUE KLEZMER. *Théâtre Municipal*
05/12 CONCERT BAROQUE. *Théâtre Municipal*
27/01 BEETHOVEN - BRAHMS. *Le Carré*
27/02 BEETHOVEN - ROTA. *Théâtre Municipal*
09/03 SCHUMANN - LISZT - RAVEL. *Le Carré*
23/04 ROSSINI. *Théâtre Municipal*
04/05 LA COBLA MIL.LENARIA. *Le Carré*

